

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Letteratura inglese + Lingua e Traduzione Inglese
Anno Accademico	2021-2022
Corso di studio	Scienze storiche e della Documentazione storica (LM-84 Scienze storiche)
Crediti formativi	6+6
Denominazione inglese	English Literature + English Language and Translation
Frequenza	La frequenza è disciplinata dal Regolamento Didattico del Corso che è consultabile al seguente link: https://www.uniba.it/corsi/scienze-storiche/presentazione-del-corso/regolamento-del-corso
Lingua di erogazione	Italiano

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Elisa Fortunato	elisa.fortunato@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Attività affini o integrative	L-LIN/10 L-LIN/12	6 6

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Il semestre
Anno di corso	Secondo
Modalità di erogazione	Didattica frontale, seminari ed esercitazioni

Organizzazione della didattica	
Ore totali	150 + 150
Ore di corso	42 + 42
Ore di studio individuale	108 + 108

Calendario	
Inizio attività didattiche	21 febbraio 2022
Fine attività didattiche	13 maggio 2022

Syllabus	
Prerequisiti	Soddisfacente conoscenza della storia letteraria italiana e buona capacità di lettura e interpretazione dei testi letterari. Conoscenza dei caratteri essenziali di almeno una cultura letteraria europea. Nozioni di lingua inglese.

<p>Risultati di apprendimento previsti (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino)</p>	<p>Conoscenza e capacità di comprensione: si auspica che lo studente abbia acquisito una approfondita conoscenza degli specifici processi culturali, delle tematiche, dei generi letterari e dei testi analizzati durante il corso e che sia in grado di leggerli in relazione al più vasto contesto culturale europeo.</p> <p>Ci si aspetta, inoltre, che lo studente abbia acquisito gli strumenti linguistici essenziali per la comprensione e la traduzione di un testo in lingua inglese, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla traduzione letteraria. Ci si aspetta, infine, che lo studente sappia valutare le relazioni e le connessioni degli studi storici con le altre scienze umane e sia in grado di lavorare in contesti interdisciplinari.</p> <p><input type="checkbox"/> Conoscenza e capacità di comprensione applicate: si auspica che lo studente abbia acquisito una attenta metodologia critica e che sia in grado di applicare la conoscenza dei contesti e delle metodologie interpretative a un'autonoma analisi dei testi proposti.</p> <p>Si auspica, inoltre, che lo studente sia in grado di descrivere le traduzioni dei testi in programma e il contesto storico e culturale in cui sono state prodotte.</p> <p>Autonomia di giudizio: Capacità di discernere tra gli strumenti bibliografici e di applicare anche a testi non analizzati durante il corso un'attenta metodologia di analisi critica.</p> <p>Abilità comunicative: Acquisizione di un linguaggio e di una terminologia appropriati che consentano l'efficace argomentazione, scritta e orale, dei risultati di una personale analisi o ricerca. Lo studente dovrà inoltre dimostrare di sapersi orientare di fronte a un testo in lingua inglese.</p> <p>Capacità di apprendere: si auspica che le conoscenze e le competenze acquisite comportino uno sviluppo delle capacità di apprendimento.</p>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Attraverso la lettura integrale di testi narrativi, saggistici o poetici e il ricorso a una mirata bibliografia critica, il corso si propone di fornire una conoscenza approfondita di uno specifico periodo della letteratura inglese moderna e/o contemporanea.</p> <p>Il corso si propone, inoltre, di avviare lo studente a una riflessione sulle peculiarità morfologiche della lingua inglese, in una prospettiva linguistica e storica. Inoltre, il corso si propone di dare agli studenti gli strumenti di teoria e pratica della traduzione letteraria necessari sia alla valutazione e descrizione della qualità di una traduzione sia alla produzione attiva della stessa.</p>

Programma	Utopie/Distopie
Testi di riferimento	<p>MODULO DI LETTERATURA INGLESE</p> <p>Testi: J. Swift, "I Viaggi di Gulliver", Feltrinelli W. Morris, "Notizie da nessun dove", Editori riuniti A. Huxley, "Nuovo Mondo" o "Isola", Mondadori E.M. Forster, "La macchina si ferma" (il pdf sarà fornito a lezione) M. Atwood, "Il racconto dell'ancella" o "L'ultimo degli uomini", Ponte alle Grazie I. McEwan, "Solar" o "Macchine come me", Einaudi</p> <p>Gli studenti dovranno scegliere un romanzo per autore.</p> <p>Bibliografia critica consigliata: G. Claeys, THE CAMBRIDGE COMPANION TO UTOPIAN LITERATURE, Cambridge University Press, 2010. (una selezione di capitoli sarà indicata a inizio corso) E. Fortunato, "L'uomo e il pianeta", Pensamultimedia, 2020 A. Maurini e M. Ceretta (a cura di), "Sul Mondo Nuovo di Aldous Huxley", Ed. di Storia e Letteratura, 2019 N. Scaffai, "Letteratura e ecologia. Forme e temi di una relazione narrativa", Carocci, 2017 (Capp. 1,2,3)</p> <p>Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite all'inizio del corso.</p> <p>MODULO DI LINGUA E TRADUZIONE INGLESE:</p> <p>L. Venuti, "L'invisibilità del traduttore. Una storia della traduzione", Armando Editore (capitoli 1, 2, 3)</p> <p>Una silloge di testi (racconti e saggi) di Huxley, McEwan, Atwood sarà fornito dalla docente all'inizio del corso.</p> <p>Un silloge di saggi sulla teoria della traduzione sarà fornito dalla docente a inizio corso.</p> <p>Bibliografia critica consigliata:</p> <p>Mario G. Giacomarra, <i>Translation Studies. Tradurre: manipolare e costruire realtà</i>, Libreriauniversitaria edizioni.</p> <p>S. Nergaard (a cura di), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i>, Bompiani.</p>

Note ai testi di riferimento	<p>Per il modulo di Letteratura inglese: gli studenti frequentanti dovranno scegliere due letture critiche tra quelle consigliate. Gli studenti NON frequentanti dovranno scegliere tre letture critiche consigliate.</p> <p>Per il modulo di Lingua e traduzione inglese gli studenti NON frequentanti dovranno scegliere una delle letture consigliate.</p>
Metodi didattici	<p>Il corso si articola in lezioni frontali e in incontri seminariali che, sotto la guida del docente, prevedono l'attiva partecipazione degli studenti all'analisi critica e/o alla traduzione dei testi proposti.</p>
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	<p>Esame finale orale o esoneri in itinere. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>
Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato,	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti d'analisi critica, di adeguati strumenti linguistici, e di nozioni di teoria e pratica della traduzione..</p> <ul style="list-style-type: none"> • Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la capacità di applicare adeguati strumenti di analisi critica allo studio dei testi in programma e di descrivere le caratteristiche delle traduzioni proposte. • Per la valutazione del livello di Autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità di dialogare con una ampia bibliografia critica, di individuare un autonomo percorso di analisi dei testi in programma, e di descrivere da un punto di vista linguistico e culturale le traduzioni letterarie analizzate. • Per la valutazione del livello di Abilità comunicative, si terrà conto della capacità espressive e argomentative dello studente e della proprietà di linguaggio esercitata. • Per la valutazione del livello di Capacità di apprendere, si terrà conto della capacità di comprensione dei testi in programma e dell'acquisizione di strumenti metodologico-critici che possano essere applicati anche ad altri contesti.
Altro	<p>Il corso è strutturato in due moduli: da 6 crediti ciascuno, entrambi saranno svolti nel II semestre:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Letteratura inglese 2. Lingua e Traduzione inglese <p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati sulla pagina della docente sul sito del Dipartimento LeLiA. Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente avvisi ed eventuali variazioni di orario.</p>

